

## ИССЛЕДОВАНИЯ • БИБЛЕИСТИКА

П. В. Герасимов

### ЦИТАТА ИЗ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ЛУКИ В ПЕРВОМ ПОСЛАНИИ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА К ТИМОФЕЮ

Статья посвящена проблеме интерпретации 1 Тим 5. 18 в отечественной и зарубежной библеистике. Слова апостола Павла, приводимые им во второй части стиха, нередко рассматривают как цитирование народной поговорки. Однако анализ существующих комментариев показывает, что эта гипотеза не получила достаточных доказательств. На основании сравнительного анализа текста и изучения различных экзегетических традиций толкования автор демонстрирует связь 1 Тим 5. 18b с Евангелием от Луки и доказывает обоснованность традиционной церковной точки зрения на рассматриваемый фрагмент стиха, что подтверждает раннюю датировку написания Евангелия от Луки и позволяет по-новому взглянуть на взаимосвязь книг Нового Завета.

**Ключевые слова:** *текстология Нового Завета, экзегетика Нового Завета, Послание к Тимофею, Евангелие от Луки.*

#### 1. Введение

Текстологический анализ давно стал необходимым инструмен-

том в исследовании Священного Писания<sup>1</sup>. Еще святые отцы и учителя Церкви обращали внимание на тот факт, что богодухновенные писатели приводили цитаты из книг Священного Писания, написанных предшественниками<sup>2</sup>. Существует большое число исследований, посвященных взаимному цитированию ветхозаветных богодухновенных авторов. Не меньший интерес у церковных писателей и ученых вызывают и особенности цитирования книг Ветхого Завета в книгах Нового Завета<sup>3</sup>. Но, пожалуй, трудно найти работу, где бы специально рассматривались цитаты из книг Нового Завета в самом же Новом Завете.

В посланиях святого апостола Павла находится большое количество цитат из Ветхого Завета. Начиная с XVI в. ученые — в основном протестанты — исследовали особенности цитирования книг Ветхого Завета святым апостолом Павлом<sup>4</sup>. Результаты этих исследований собраны в фундаментальной монографии Ф. Пратта<sup>5</sup>. Специалисты выделяют несколько способов цитации Священного Писания святым апостолом Павлом. Первый — дословное, буквальное и точное цитирование Ветхого Завета (в особенности этот способ характерен для Послания к Евреям). Другой способ — соединение нескольких цитат, иногда даже из разных книг Священного Писания, в одну. Третий способ — свободный перифраз богодухновенных авторов. Наконец, все послания апостола Павла наполнены многочисленными аллюзиями на Ветхий Завет, перечислить которые не представляется возможным.

<sup>1</sup> *Morgenthaler R.* Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes. Zürich, 1958.

<sup>2</sup> Возможно, принятое в современной науке правило обязательно указывать достижения предшественников восходит именно к обычаю авторов Библии.

<sup>3</sup> *Cappel L.* Quaestio de locis parall. Veteri et Novi Testamenti, 1650; *Surenhusius W.* Loca ex Veteri in Novi Testamenti allegata. Amsterdam, 1713; *Tholuck A.* Das Alte Testamentum im Neue Testamentum. Hamburg, 1836; *Haunt E.* Die Alttestamentlichen Citate in den vier Evangelien erörtert. Colberg, 1871; *Böhl E.* Die alttestamentlichen Citate im Neuen Testament. Vienne, 1876; *Toy C. H.* Quotations in the New Testament. New York, 1884; *Archer G., Chirichino G.* Old Testament Quotations in the New Testament. (The Moody Bible institute of Chicago, 1983) BibleWorks edition, 2005.

<sup>4</sup> *Monnet H.* Les citations de l'Ancient Testament dans les epitres de Saint Paul. Lausanne, 1874; *Kautzsch E.* De Veteris Testamenti locis a Paulo apostolo allegatis. Lipsiae, 1869.

<sup>5</sup> *Pratt F.* Théologie de Saint Paul. Paris, 1908. См. также интертекстуальный подход в книге Р. Хейза «Отголоски Писания в посланиях Павла». Черкассы, 2011.

В критических изданиях Нового Завета цитаты из Ветхого Завета и других источников выделяются в тексте курсивом и помещаются в отдельном приложении<sup>6</sup>. Среди всех наше внимание привлеч один стих из Первого Послания к Тимофею (1 Тим 5. 18).

В критическом издании указывается, что первая часть стиха является буквальной цитатой из Пятикнижия (Втор 25. 4). Однако вторую часть мы не найдем ни в одной книге Ветхого Завета, поэтому в критическом издании ставят стих под заголовком «unde?», т. е. «откуда?», означающий, что происхождение фразы неизвестно. Налицо явная проблема: апостол Павел цитирует как Писание неизвестные слова. Попытке решению этой проблемы и посвящен данный материал. Для этого мы еще раз внимательно проанализируем текст Писания, приведем святоотеческие толкования на 1 Тим 5. 18, дадим краткий обзор научных комментариев на рассматриваемый стих Послания и, наконец, разберем возможные возражения.

## II. 1 Тим 5. 18 и текст Священного Писания

В Первом послании к Тимофею апостол Павел пишет: «Писание говорит: не заграждай рта у вола молотящего; и: трудящийся достоин награды своей» (1 Тим 5. 18). Действительно первая часть стиха является буквальной цитатой из Пятикнижия с небольшой инверсией:

Греческий текст 1 Тим 5. 18	Русский текст 1 Тим 5. 18
Λέγει γὰρ ἡ γραφή βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καὶ ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.	Ибо Писание говорит: <i>не заграждай рта у вола молотящего</i> ; и: трудящийся достоин награды своей.
Греческий текст Втор 25. 4	Русский текст Втор 25. 4
Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.	Не заграждай рта волу, когда он молотит.

Однако вторую часть — трудящийся достоин награды своей —

<sup>6</sup> Novum Testamentum Graece et Latine. Nestle-Aland. Stuttgart, 1986. P. 770–806.

мы не найдем ни в одной книге Ветхого Завета. Трудно предположить, чтобы ревностный ученик святого Гамалиила<sup>7</sup> не знал этого факта. Было бы большой натяжкой объяснять слова апостола Павла и тем, что мысль о награде за труд содержится во многих книгах Ветхого Завета, ведь сам апостол Павел приводит слова именно как цитату из Писания. Об этом свидетельствует и формула «Писание говорит», которую святой апостол Павел всегда использует в тех случаях, когда желает подчеркнуть, что приводит пример именно из Священного Писания<sup>8</sup>. Только одно место во всей Библии подходит для цитирования: это Евангелие от Луки. Посылая семьдесят учеников на проповедь, Господь Иисус Христос велит им не брать с собой ничего, но пользоваться гостеприимством тех, к кому обращена проповедь: «В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть: ибо трудящийся достоин награды за труды свои» (Лк 10. 7). Буквальность цитаты доказывается греческим текстом Евангелия:

Греческий текст 1 Тим 5. 18	Русский текст 1 Тим 5. 18
Λέγει γὰρ ἡ γραφή· βούν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καὶ ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.	Ибо Писание говорит: не заграждай рта у вола молотящего; и: <i>трудящийся достоин награды своей.</i>
Греческий текст Лк 10. 7	Русский текст Лк 10. 7
Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.	В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо <i>трудящийся достоин награды за труды свои</i> ; не переходите из дома в дом.

<sup>7</sup> Гамалиил, при ногах которого получал свое образование святой апостол Павел (Деян 5. 34, 22. 3), является православным святым. Его мощи были обретены вместе с мощами святого первомученика и архидиакона Стефана. День памяти — 2 августа.

<sup>8</sup> Pratt F. Théologie de Saint Paul. P. 38.

Аналогичное место находится и в Евангелии от Матфея (Мф 10. 7), но в несколько измененном виде. По Матфею, Господь повелевает не брать с собой ничего не семидесяти ученикам, как у апостола Луки, а двенадцати: «Сих двенадцать послал Иисус и заповедал им, говоря: ...идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева <...> Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои, ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха. Ибо трудящийся достоин пропитания» (Мф 10. 1, 2, 10). Различие небольшое: у апостола Матфея стоит ἡ τροφή — пища, пропитание, а у апостола Луки ὁ μισθός — мзда, награда.

Греческий текст Мф 10. 10	Русский текст Мф 10. 10
μη πήρασαν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.	ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо <i>трудящийся</i> достоин <b>пропитания</b> .
Греческий текст Лк 10. 7	Русский текст Лк 10. 7
Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.	В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо <i>трудящийся</i> достоин <b>награды</b> за <i>труды свои</i> ; не переходите из дома в дом.

Итак, строгое совпадение с Первым посланием к Тимофею обнаруживается только у евангелиста Луки.

Отметим, что текст 1 Тим 5. 18 отличается устойчивостью. Текстологическая традиция 1 Тим 5. 18 показывает, что основные разночтения касаются первой части стиха<sup>9</sup>. В некоторых рукописях наблюдается инверсия для цитаты из Второзакония: вместо βούν ἄλοωντα οὐ φιμώσεις стоит οὐ φιμώσεις βούν ἄλοωντα, что бо-

<sup>9</sup> Novum Testamentum Graece et Latine. Nestle-Aland. Stuttgart, 1986. P. 547.

лее точно соответствует Септуагинте. Указанную инверсию содержат унциалы V века A, C, I, унциалы IX/X веков P и Y, минускулы 048 (V в.), 33 (IX в.), 81 (1044 г.), 104 (1087 г.), 365 (XII в.), 1175 (XI в.). Тот же порядок слов находится в сочинениях Оригена и Амброзиастера. Корректурa кодекса Безы (D\*) заменяет одно слово: βοῡν ἀλο̄ωντα οὐ κη̄ώσεις.

Во второй части стиха текст Нового Завета еще более стабилен. Только в корректуре Синайского кодекса (s<sup>\*vid</sup>), и то с малой долей вероятности, можно прочитать вместо τοῦ μισθοῦ — τῆς τροφῆς. В то же время такие свидетели, как Синайский, Александрийский, Ватиканский кодексы и палимпсест преподобного Ефрема Сирина, Кларомонтанский кодекс (D<sup>2</sup>, VI в.) и Вашингтонская рукопись с посланиями святого апостола Павла (I, V/VI в.), Textus receptus, Итала, Вульгата и бесчисленное множество минускулов и лекционари-ев поддерживают классический вариант (ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ).

Аналогичная устойчивость новозаветного текста наблюдается и для стихов из Евангелия от Матфея и Евангелия от Луки. Для Мф 10. 10 текстуальная традиция неизменна. Только рукописи IX века (унциал K, минускул 565 и 892), отдельные манускрипты древнелатинского перевода и чтения на полях сирийского перевода (Гераклейская версия) дают τοῦ μισθοῦ вместо обычного τῆς τροφῆς<sup>10</sup>. Текст Лк 10. 7 также хорошо засвидетельствован в источниках. В унциалах A, C, W, Q (Y и Textus receptus в конце стиха добавляется ἐστίν: ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστίν) В то же время, согласно критическому изданию Nestle-Aland, слово τοῦ μισθοῦ (мзда, награда) остается неизменным во **всех** рукописях и подтверждается древним папирусом Бодмера P<sup>75</sup> (между 175 и 225 гг.)<sup>11</sup>.

В переводах на европейские языки картина та же: цитата из Послания к Тимофею дословно соответствует только Евангелию от Луки:

<sup>10</sup> Novum Testamentum Graece et Latine. P. 24.

<sup>11</sup> Ibid. P. 191; *Мецгер Б.* Текстология Нового Завета. М., 1996. С. 39.

The New Jerusalem Bible	French Bible en Français courant (1997)	Latin Vulgata
for the labourer deserves his keep. Мф 10. 10	l'ouvrier a droit à sa nourriture Мф 10. 10	dignus enim est operarius cibo suo Мф 10. 10
for the labourer deserves <u>his wages</u> Лк 10. 7	car l'ouvrier a droit à <u>son</u> <u>salaire</u> Лк 10. 7	ignus enim est operarius <u>mercede sua</u> Лк 10. 7
The worker deserves <u>his</u> <u>wages</u> . 1 Тим 5. 18	L'ouvrier a droit à <u>son</u> <u>salaire</u> 1 Тим 5. 18	ignus operarius <u>mercede sua</u> 1 Тим 5. 18

Таким образом, текстологический анализ показывает, что вторая половина стиха 1 Тим 5. 18 есть прямая и буквальная цитата из Евангелия от Луки (Лк 10. 7).

### III. Святоотеческие толкования 1 Тим 5. 18

Обратимся к толкованиям текста. Святые отцы, изъясняя Священное Писание, благодаря своей чистой вере и подлинно христианской подвижнической жизни, были просвещаемы от Святого Духа — самого Автора Божественного Откровения. В этом благодатном просвещении своего ума они уподоблялись пророкам и апостолам и, говоря словами святого апостола Петра, изрекали свои толкования, «будучи движимы Духом Святым» (2 Петр 1. 21). Святоотеческие толкования раскрывают нам подлинный смысл и значение слов Божественного Откровения, гарантом чего является Святой Дух, изобильно просвещавший умы святых толкователей Писания.

Среди великого множества святых отцов следует выделить нескольких, чьи толкования навсегда вошли в сокровищницу православной экзегетики и восприняты традицией всей Церкви. В первую очередь это святитель Иоанн Златоуст († 407). Благодаря чистоте богословия, ясности мысли и изяществу изложения его толкования стали образцом для последующих экзегетов. Он пишет:

Греческий текст	Русский текст
<p>τίθησι τὸ τοῦ νόμου, τίθησι τὸ τοῦ Χριστοῦ, ἀμφότερα συμφωνοῦντα. &lt;...&gt; πῶς δὲ καὶ τὸ τοῦ Χριστοῦ τίθησιν; Ἄξιος γὰρ, φησὶν, ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. PG. T. 62. Col. 581.</p>	<p>Здесь приводит и постановление закона, и заповедь Христову, — и то и другое согласны между собою. &lt;...&gt; Какую же приводит он заповедь Христову? Достоин, говорит, делатель мзды своей*.</p>

\* *Иоанн Златоуст, свт.* Толкование на Первое послание к Тимофею. Беседа 15:2 // Творения святителя Иоанна Златоуста. Т.11. Ч. 2. СПб., 1905. С. 729.

Как видно из приведенной цитаты, Иоанн Златоуст утверждает, что апостол Павел цитирует «заповедь Христову», т. е. собственные слова Господа Иисуса Христа. Можно предположить, что святитель Иоанн имеет в виду цитату из Евангелия. Он не говорит, из какого именно Евангелия цитирует святой апостол Павел, вероятнее всего по той причине, что это место было хорошо известно всем.

Другой авторитетный толкователь Священного Писания, блаженный Феодорит Кирский († 457), пишет:

Греческий текст	Русский текст
<p>Λέγει γὰρ ἡ Γραφή· Οὐ φιλώσεις βοῦν ἀλοῶντα· καὶ, Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. Τὸ μὲν ἀπὸ τῆς Παλαιᾶς, τὸ δὲ ἀπὸ τῆς Καινῆς τέθεικε. PG. T. 82. Col. 820.</p>	<p>Глаголет бо Писание: <i>вола молотяща не обратиши</i>; и: <b>достоин делатель мзды своей</b>. Одно свидетельство привел апостол из ветхозаветного, а другое из новозаветного Писания**.</p>

\*\* *Феодорит, епископ Кирский, блж.* Толкование на четырнадцать посланий святого апостола Павла // *Он же*. Творения. М., 2003. С. 598.

Блаженный Феодорит прямо говорит о «новозаветном Писании», т. е. указывает, что апостол цитирует Новый Завет. Это позволяет утверждать, что блаженный Феодорит имеет в виду Евангелие от Луки.



Интересно рассмотреть и толкование, принадлежащее представителю сирийско-низибийской школы, преподобному Ефрему Сирину († 373). В толковании на Первое послание апостола Павла к Тимофею он пишет: «Ибо о них (пресвитерах. — П. Г.) написано в законе: не заграждай рта вола молотяща (Втор 25. 4), — и в Новом (Завете) сказано: достоин (есть) работник мзды своей (Лк 10. 7, Мф 10. 10)»<sup>12</sup>. Преподобный Ефрем Сирин также считает, что апостол Павел приводит слова из Нового Завета, т. е. из канонического записанного текста.

Следует отметить и толкование Экумения, прочно вошедшее в традицию православной экзегезы. Время его жизни в разное время датировали различно (от VI до X в.)<sup>13</sup>, но в современной науке его толкования относят к концу VI в.<sup>14</sup>

Греческий текст	Русский текст
<p>Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. Καὶ ὁ Χριστὸς σύμφωνα τῷ νόμῳ λέγει. Τοῦ μισθοῦ, τῆς τροφῆς δηλονότι. PG. T. 119. Col. 181.</p>	<p><i>Достоин делатель мзды своя.</i> И Христос говорит согласно с Законом. Ясно, что награда — это пропитание***.</p>

\*\*\* Это сочинение не переводилось на русский язык, поэтому здесь представлен перевод автора статьи.

Экумений называет рассматриваемую фразу «словами Христа». Хотя он и не говорит буквально, что святой апостол Павел приводит слова из Евангелия, однако сомневаться в этом нет необходимости. Само выражение, которое употребляет знаменитый толкователь — «слова Христа» — говорит именно об этом. В VI веке «словами Христа» могли называть только цитату из канонического текста Евангелий.

<sup>12</sup> *Ефрем Сирин, прп.* Толкование на Первое послание апостола Павла к Тимофею // *Он же.* Творения. Т. 7. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1997. С. 334.

<sup>13</sup> *Fortescue A.* Oecumenius. Catholic encyclopedia. Vol. XI. 1911 // Catholic encyclopedia on CD.

<sup>14</sup> *Quasten J.* Patrologia. Genova, 2000. Vol. 5. P. 222.

В пользу этого вывода говорит и то, что Экумений приводит два слова: награда и пропитание (τοῦ μισθοῦ, τῆς τροφῆς), которые в двух вариантах цитаты встречаются в Евангелиях от Луки и Мафтея (Лк 10. 7, Мф 10. 10 соответственно). Итак, достоверно, что и Экумений видел в 1 Тим 5. 18b слова из Евангелия. Известно, что творения Экумения основаны на авторитетных толкованиях святых отцов и учителей Церкви, таких, как Климент Александрийский, Евсевий Кесарийский, святитель Иоанн Златоуст, святитель Кирилл Александрийский и святитель Фотий<sup>15</sup>. Поэтому можно утверждать, что Экумений выразил традицию понимания всего Писания — и данного стиха в частности — и этими отцами Церкви.

Выразителями церковной традиции в более поздний период являются монах Евфимий Зигабен и блаженный Феофилакт Болгарский. Толкования этих экзегетов, отличающиеся полнотой охваченного материала, навсегда вошли в сокровищницу православной экзегетики.

Приведем толкование монаха Евфимия Зигабена († 1118):

Греческий текст	Русский текст
<p>Λέγει γὰρ ἡ Γραφή· Ἦ τοῦ Δευτερονομίου. “Βοῦν ἀλοώντα οὐ φιμάσεις” &lt;...&gt; Καὶ· “ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ”. “Μισθὸν” τὴν τροφήν ἐκάλεσεν. Εὐαγγελικὸν δὲ τοῦτὶ τὸ ῥητόν****.</p>	<p>«Глаголет бо Писание: — разумеется Книга Второзакония — вола молотьяца не обратиши. &lt;...&gt; И: достоин делатель мзды своя. Мздою назвал содержание пищи. Это выражение Евангельское»****.</p>

\*\*\*\* *Εὐθυμίου τοῦ Ζιγαβηνοῦ Ἑρμηνεῖα εἰς τὰς ΙΔ' Ἐπιστολάς τοῦ Ἀπ. Παύλου καὶ εἰς τὰς Ζ' Καθολικάς / ἔκδ. ὑπὸ Νικηφόρου Καλογεῤῥᾶ. Ἀθήναι, 1887. Τ. 2. Σ. 252.*

\*\*\*\*\* *Евфимий Зигабен. Толкование пастырских посланий апостола Павла. Тула, 1894. С. 38.*

<sup>15</sup> *Fortescue A. Oecumenius. Catholic encyclopedia. Vol. XI. 1911 // Catholic encyclopedia on CD.*

Слова «Это выражение Евангельское» позволяет увидеть, что и Зигабен понимал 1 Тим 5. 18 как дословную цитату из Евангелия.

Блаженный Феофилакт Болгарский († после 1118) объясняет эти стихи так же:

Греческий текст	Русский текст
<p>Λέγει γὰρ ἡ Γραφή· Οὐ φημῶσαις βοῦν ἀλοῶντα καὶ Ἄξιός ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. Προπλέκει μαρτυρίας, μίαν μὲν ἐκ τοῦ νόμου, ἑτέραν δὲ τοῦ Χριστοῦ. PG. T. 125. Col. 69.</p>	<p>«Глаголет бо Писание: вола молотяща не обратиши; и: <b>достоин делатель мзды своя</b>. Приводит свидетельства — одно из Закона, другое свидетельство Христа»*****.</p>

\*\*\*\*\* Феофилакт, архиепископ Болгарский, блаж. Толкования на послания апостола Павла. М., 1993. С. 512.

И здесь мы также можем видеть параллель с предыдущими толкователями: «Свидетельство Христа» — выражение блаженного Феофилакта — сходно с выражением святителя Иоанна Златоуста «заповедь Христова».

И блаженный Феофилакт, и Евфимий Зигабен составляли свои толкования на основании древних святоотеческих толкований<sup>16</sup>. Вероятнее всего, что здесь они пересказывают святого Иоанна Златоуста, толкованиями которого они пользовались в большей степени. Тот факт, что и в XII в. объясняли 1 Тим 5. 18 так же, как и в IV, говорит о едином понимании этого текста на протяжении столетий.

Интересно, что греческие святые отцы приводят цитату именно по Евангелию от Луки, употребляя слово ὁ μισθός — мзда, награда.

Нельзя не отметить последнее по времени святоотеческое толкование Послания апостола Павла к Тимофею — толкование, составленное святителем Феофаном Затворником в 1881 г.<sup>17</sup> Прослав-

<sup>16</sup> Филарет (Гумилевский), архиеп. Историческое учение об отцах Церкви. СПб., 1859. Т. 3. С. 422.

<sup>17</sup> Георгий (Тертышников), архим. Жизнь и деятельность Феофана Затворника, епископа Владимирского и Суздальского. Фессалоники, 1994. С. 103.

ленный святитель, объясняя стих 1 Тим 5. 18, приводит обширную цитату из святителя Иоанна Златоуста: «Здесь приводит апостол и постановление Закона, и заповедь Христову, — и то и другое согласны между собою; ибо Закон говорит: вола молотяща не обратиши. <...> Но это есть постановление Закона. Какую же приводит он заповедь Христову? Достоин, говорит, делатель мзды своя»<sup>18</sup>. Святитель Феофан не акцентирует внимание на текстологическом значении этого стиха Послания и сам никак не комментирует его, ограничиваясь только словами Иоанна Златоуста. Но отсылка к авторитету Златоуста позволяет с уверенностью говорить о том, что и святитель Феофан видел в словах апостола Павла цитату из Евангелия.

Итак, никакого сомнения не остается: святоотеческая экзегеза единодушно утверждает, что вторая половина стиха 1 Тим 5. 18 есть цитата из Евангелия. Хотя нигде святые отцы не говорят прямо, из какого именно Евангелия приводит цитату святой апостол Павел, однако точное текстологическое совпадение позволяет с уверенностью говорить именно о Евангелии, написанном святым апостолом Лукой.

#### IV. Связь посланий апостола Павла и Евангелия от Луки

В посланиях апостола Павла имеются несколько стихов, косвенно указывающих на Евангелие от Луки: 1 Кор 15. 1–3; 2 Кор 8. 18; Рим 14. 24.

1 Кор 15. 1	Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε.	Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились.
2 Кор 8. 18	Συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν...	С ним послали мы также брата, во всех Церквях похваляемого за <u>благовествование</u> .

<sup>18</sup> Феофан Затворник, свт. Толкование пастырских посланий св. апостола Павла. М., 1894. С. 392.

<p>Рим 14. 24 (или 16. 25 по греческому).</p>	<p>Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσηγημένου.</p>	<p>Могущему же утвердить вас, по <u>благовествованию</u> моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано.</p>
---	--	--

Здесь мы видим различие греческого текста и Синодального перевода: в греческом тексте стоит слово εὐαγγέλιον. Синодальный перевод в двух стихах (2 Кор 8. 18 и Рим 14. 24) несколько сужает полноту смысла слова εὐαγγέλιον, заменяя его на «благовествование».

#### 1. Рим 14. 24

На текстологическое значение этого стиха указывают Евсевий Кесарийский и блаженный Иероним. Евсевий Кесарийский пишет: «Лука, уроженец Антиохии и врач по образованию, большей частью находился вместе с Павлом и деятельно общался также с остальными апостолами. <...> Говорят, что именно его Евангелие обычно имеет в виду Павел, когда пишет о некоем своем Евангелии: *по Евангелию моему*»<sup>19</sup>. С ним согласен и блаженный Иероним. В книге «О замечательных мужах» он писал: «Некоторые предполагают, что всякий раз, когда в своих посланиях Павел говорит: *по благовествованию моему*, он разумеет под этими словами книгу Евангелия Луки»<sup>20</sup>. Евсевий Кесарийский не только высказывает собственное мнение, но и ссылается на мнения других, видимо, довольно распространенные, на что указывает выражение «Говорят...». Блаженный Иероним также приводит это толкование как распространенное: «Некоторые предполагают...». Хотя мы имеем свидетельства только двух церковных писателей, важность их свидетельств велика: один — знаменитый историк Церкви, другой — святой отец и авторитетный толкователь Священного Писания. Другие

<sup>19</sup> *Евсевий Кесарийский*. Церковная история. Кн. 3, гл. 4. М., 1993. С. 81. В русском переводе несколько иначе: «по благовествованию моему».

<sup>20</sup> *Иероним, пресв. Стридонский, блаж.* Книга о замечательных мужах // Блаженный Иероним. Творения. Ч. 17. Киев, 1903. С. 293, 294.

толкователи Писания хотя и не подтверждают этого объяснения, но и ничего не говорят против него.

## 2. 2 Кор 8. 18

Следующая цитата — 2 Кор 8. 18. Ее святитель Иоанн Златоуст объясняет так: «В Послании к Коринфянам о нем же (ап. Луке. — П. Г.) говорит (ап. Павел. — П. Г.): *егоже похвала во Евангелии по всем церквам*»<sup>21</sup> (2 Кор 8. 18). Таково же свидетельство и блаженного Иеронима: «Лука врач, родом из Антиохии, как показывают его писания, сведущий в греческом языке, ученик апостола Павла и спутник всех его путешествий, написал Евангелие, о котором тот же Павел говорит: *послали с ним брата, которого похвала в благовествовании по всем Церквам*»<sup>22</sup> (2 Кор 8. 18).

Ради справедливости следует отметить, что понимание слова εὐαγγέλιον как указание на Евангелие от Луки не было всеобщим. Даже сам Иоанн Златоуст высказывает другое толкование: «*Послахом же с ним и брата, егоже похвала во Евангелии по всем Церквам*. Кто же этот брат? Один разумел Луку, по причине евангельской истории, им написанной, другие Варнаву, так как апостол и устную проповедь называл Евангелием. <...> Вслед за словами: *егоже похвала во Евангелии по всем Церквам*, присовокупил: *не точию же*. Что значит *не точию же*? Он достоин уважения не только потому, что за проповедь все одобряют его и хвалят, но и потому, что он *освящен от Церквей с нами*. Отсюда догадываюсь, что апостол понимает Варнаву»<sup>23</sup>.

Феодорит Кирский объясняет этот стих в том же смысле: «*Послахом же с ним и брата, егоже похвала во Евангелии по всем Церквам: не точию же, но и освящен от Церквей с нами ходити со благодатию сею, служимою нами к Самого Господа славе и усердию нашему* (2 Кор 8. 18, 19). В сказанном апостолом изображены черты блаженнейшего Варнавы, потому что и в Антиохии с блаженным Павлом удостоен рукоположения (Деян 13. 2), и впоследствии в

<sup>21</sup> Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Деяния Апостольские. Беседа 1:1 // Творения свт. Иоанна Златоустого. Т. 8. Ч. 1. СПб., 1903. С. 8.

<sup>22</sup> Иероним, пресв. Стридонский, блаж. Книга о замечательных мужах // Блаженный Иероним. Творения. Ч. 5. Киев, 1880. С. 293, 294.

<sup>23</sup> Иоанн Златоуст, свт. Толкование на Второе послание к Коринфянам. Беседа 18, 1 // Творения свт. Иоанна Златоустого. Т. 10. Ч. 2. СПб., 1905. С. 629.

Иерусалиме заодно с Павлом заключил условие с Божественными апостолами (Гал 2. 9–10)»<sup>24</sup>.

Толкования на Послание святого апостола Павла к Римлянам преподобного Иоанна Дамаскина сохранились только в отрывках. Однако они ценны тем, что принадлежат великому православному богослову. Преподобный Иоанн Дамаскин († 777) в комментариях на послания св. апостола Павла пишет:

Греческий текст	Русский текст
<p>«Συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν Ἐκκλησιῶν». Καὶ τίς οὗτος, ἢ πηλίκος, οὗ καὶ τὴν προᾶξιν σημαίνει, ἐπαινετὸν αὐτὸν ἐκ τοῦ εὐαγγελίζεσθαι λέγων; Τινὲς τὸν Λουκᾶν φασί, τινὲς τὸν Βαρνάβαν· καὶ γὰρ τὸ ἄγραφον κήρυγμα τὸ Εὐαγγέλιόν ἐστιν. PG. T. 95. Col. 749.</p>	<p>... «С ним послали мы также брата, во всех Церквах похваляемого за благовествование».  ... Одни разумели Луку, другие Варнаву, так как и устная проповедь есть Евангелие.</p>

Блаженный Феофилакт, следуя Златоусту, также приводит оба мнения: «одни понимают Луку, по причине Евангелия, им написанного; другие же — Варнаву, так как апостол и неписанную проповедь называет Евангелием»<sup>25</sup>.

Итак, общая церковная традиция видит в приведенных стихах указание на двух лиц: апостола и евангелиста Луку и апостола Варнаву<sup>26</sup>. Значение этого толкования в том, что отцы Церкви с большой вероят-

<sup>24</sup> *Феодорит Кирский, блаж.* Толкование на Второе Послание к Коринфянам // *Он же.* Творения. М., 2003. С. 343.

<sup>25</sup> *Феофилакт, архиеп. Болгарский, блаж.* Толкование на послания святого апостола Павла. М., 1993. С. 251.

<sup>26</sup> При этом апостола и евангелиста Луку следует отдать приоритет, т. к. в толкованиях на другие места посланий апостола Павла указанные стихи относятся только к нему.

ностью допускали, что слово εὐαγγέλιον можно понимать как указание на книгу Священного Писания — Евангелие от Луки. Кроме того, два авторитетных толкователя Священного Писания — святитель Иоанн Златоуст от восточных отцов, блаженный Иероним от западных — видели в этой цитате прямое указание на Евангелие от Луки.

### 3. 1 Кор 15. 1, 3

Наконец, остается рассмотреть стих из Первого послания к Коринфянам. Его объясняет в подходящем смысле только святитель Иоанн Златоуст: «Когда (апостол Павел. — П. Г.) повествует, что (Христос. — П. Г.) явился Кифе, потом двенадцати, и говорит: *по благовествованию, еже приясте* (1 Кор 15. 1, 3), то разумеет Евангелие Луки»<sup>27</sup>. Впрочем, святитель Иоанн относит 1 Кор 15. 1, 3 к Евангелию от Луки только в толковании на Деяния Апостолов. Когда же он объясняет само Первое послание к Коринфянам, то не упоминает об этом толковании, как, впрочем, и не опровергает этого. Однако это толкование очень важно, как принадлежащее великому православному экзегету.

Итак, следующие святые отцы и учителя Церкви считали (или допускали такую возможность), что апостол Павел, когда писал свои послания, знал и читал Евангелие от Луки: свт. Иоанн Златоуст, блаж. Феодорит Кирский, блаж. Иероним Стридонский, епископ Евсевий Кесарийский, Экумений, прп. Иоанн Дамаскин, монах Евфимий Зигабен, блаж. Феофилакт Болгарский и свт. Феофан Затворник. При этом свт. Иоанн Златоуст, Экумений, блаж. Феофилакт Болгарский и свт. Феофан Затворник указывали, что в 1 Тим 5. 18 апостол Павел приводит слова Христа, а блаж. Феодорит Кирский и монах Евфимий Зигабен прямо утверждали, что в этом месте Послания приводится цитата из Евангелия.

### **Свидетельства латинских писателей**

Из святых отцов Церкви, писавших на латыни, для нас важны блаженный Иероним, блаженный Августин, Амброзиастер и свт. Амвросий Медиоланский. Комментируя Первое послание апостола

---

<sup>27</sup> *Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Деяния Апостольские. Беседа 1:1 // Творения свт. Иоанна Златоустого. Т. 8. Ч. 1. С. 8.



Павла к Тимофею, они объясняли только смысл приводимых апостолом Павлом цитат: служащий пресвитер, как делатель и проповедник Царствия Божия, достоин вознаграждения за свои труды и молитвы, и это вознаграждение есть пропитание, которое ему обязаны обеспечивать верующие<sup>28</sup>. Следуя блаженному Августину, последующие латинские комментаторы также ограничивались кратким объяснением 1 Тим 5. 18<sup>29</sup>. Только в Средние века латинские авторы стали обращать внимание на происхождение слов «достоин делатель мзды своя». И здесь мы видим экзегетическую традицию, подобную восточной. Многие известные авторы объясняли происхождение слов апостола Павла прямой цитатой из Евангелия от Луки. Это Ланфранк Кантуаренский († 1089), который пишет, что слова «достоин делатель мзды своя» говорит Господь в Евангелии<sup>30</sup>. Того же мнения придерживается и Гуго Сен-Викторский († 1141)<sup>31</sup>. Herveus Burgidolensis прямо говорит, что апостол Павел взял эти слова из Евангелия от Луки<sup>32</sup>. Петр Ломбардский († ок. 1164) также пишет, что эти слова произносит Господь в Евангелии<sup>33</sup>.

Подводя итог, можно сказать, что латинская средневековая экзегеза пришла к тем же выводам, что и византийская. Унаследовав святоотеческие принципы толкования и основываясь на герменевтических принципах блаженного Иеронима и блаженного Августина, латинские писатели видели в 1 Тим 5. 18b прямую цитату из Евангелия от Луки.

## V. 1 Тим 5. 18b в зарубежной и отечественной библеистике

Новое время изменило многое. Поставив задачей борьбу со

<sup>28</sup> *Ambrosiaster*. Commentaria in Epistolam ad Timotheum primam. Caput 5 // PL. T. 17. Col. 300; *Hieronimus*. Commentarii in Epistolas Pauli // PL. T. 30. Col. 884C.

<sup>29</sup> *Primasius Adrumontanensis*. Commentaria in Epistolas S. Pauli // PL. T. 68. Col. 668D; *Isidorus Hispalensis*. Quaestiones in Veterum Testamentum // PL. T. 83. Col. 362D и другие.

<sup>30</sup> *Lanfrancus Cantuariensis*. Commentarii in omnes Epistolas S. Pauli // PL. T. 150. Col. 451A.

<sup>31</sup> *Hugo de S. Victor*. Quaestiones in Epistololi Pauli // PL. T. 175. Col. 600C.

<sup>32</sup> «Ex Evangelio enim Lucae sumpsit Apostolus hanc sententiam, probans auctoritate sua». *Herveus Burgidolensis*. Commentaria in Epistolas Pauli // PL. T. 181. Col. 1436C.

<sup>33</sup> *Petrus Lombardus*. Collectanea in Epistolas Pauli // PL. T. 192. Col. 354D.

всем церковным, приверженцы нового направления в науке первый удар направили против Священного Писания. Так, уже Эразм Роттердамский усомнился в подлинности некоторых новозаветных книг и, опубликовав различные рукописи и переводы Библии, отрицал достоверность текстологической традиции церковного текста. Вспыхнувшая Реформа пошла в этом направлении дальше и привела к революции в области экзегетики. Новая экзегеза отвергла толкования святых отцов и, под предлогом развития филологических наук, возложила все надежды на человеческий ум. Последствия не замедлили сказаться: выводы тюбингенской школы библейской критики фактически приобрели атеистический характер. Впоследствии в результате объективных исследований были опровергнуты практически все ошибочные предположения, однако инерция мышления оказалась велика, и эти мнения так и остались в западной библеистике, особенно либерального направления.

#### *Западная библеистика*

Эразм Роттердамский в «Парафразах на Новый Завет» еще следует традиции и говорит о 1 Тим 5. 18b как о словах из Евангелия<sup>34</sup>. Видимо, впервые прямой отказ видеть цитату из Евангелия от Луки в Первом Послании к Тимофею в наиболее резкой форме высказал Кальвин. Он считал, что в Мф 10. 10 и Лк 10. 7 Иисус Христос приводит распространенную народную поговорку. Такая интерпретация позволила Бауру предположить, что и апостол Павел приводит не слова Иисуса Христа, а ту же распространенную поговорку<sup>35</sup>. Это было необходимо Бауру для собственной реконструкции библейской истории: он датировал пастырские послания после появления «Антитезисов» Маркиона (150 г. по Р. Х.), отрицая их апостольское происхождение<sup>36</sup>. Как видим, здесь одна гипотеза основана на другой и обе не доказаны.

Как известно, на радикализм протестантов среди католиче-

---

<sup>34</sup> «...ut in Euangelio defundas...». Desiderii Erasmi Roterodami Opera omnia. T. 7. Complectens Paraphrases in Novum Testamentum. Lugduni Batavorum, 1706. P. 1052.

<sup>35</sup> Huther J. E. Kritisch exegetisches Handbuch über die Briefe an Timotheus und Titus. Göttingen, 1866. S. 208.

<sup>36</sup> Гампу Д. Введение в Новый Завет. Одесса, 1996. С. 502.

ских ученых последовала ответная реакция. Ее следы наблюдаются и в комментариях на рассматриваемый стих. Так, в курсе аббата Минья приводятся две ссылки для этого стиха: «V.18. DICIT ENIM SCRIPTURA. Hoc ipsá lege firmat, Deuter. 25. 14; Levit 19. 13; et ipso naturali jure à Christo Domino confirmato, Matth 10. 10; Luc 10. 7»<sup>37</sup>. Хотя Ж.-П. Минь и не ставил перед собой задачи дать текстологическое объяснение Писания, однако источник он указал правильно.

Авторитетные немецкие комментаторы Н. Meyer и J. Huther также отмечают, что 1 Тим 5. 18 дословно сходен с Лк 10. 7. Но, следуя за Кальвином и Бауром, авторы видят только формальное сходство и отвергают смысловую связь Послания и Евангелия. Ту же интерпретацию принимает за истину и Bengel, видя в словах апостола Павла устную поговорку, использованную Спасителем<sup>38</sup>.

Отметим переведенное в конце XIX в. с французского языка «Толкование для пастырей пастырских посланий апостола Павла к Тимофею и Титу». Автор, пожелавший остаться неизвестным, пишет: «Вторая половина этого стиха, взятая, как говорит апостол, из Писаний, представляет буквальное заимствование из Евангелия от Луки (10. 7). Напрасно ищут этот текст в Ветхом Завете. Евангелие от Луки существовало уже в то время, когда было писано Послание к Тимофею, и эта книга вполне заслуживала носить и на самом деле носила название «писаний», так же как и Книга Второзакония, процитованная апостолом в этом же стихе. Можно также предполагать, что апостол сделал свое заимствование из Книги Второзакония и Евангелия от Луки, что словом «Писания» указывает на книги Ветхого и Нового Завета, и что он хотел этим доказать, что эти два Завета и эти два Писания составляют одно целое, одно великое дело Святого Духа»<sup>39</sup>. Выводы автора целиком лежат в духе святоотеческой традиции и совершенно ортодоксальны: констатируется прямая цитата из Евангелия от Луки, указывается на существование этого Евангелия к моменту написания Послания, отмечается каноническое равенство Евангелия и Второзакония как единого Писания.

<sup>37</sup> Migne J.-P. Sacra Scriptura cursus completus. Parisiis, 1860. T. 25. Col. 87.

<sup>38</sup> Bengel J. A. Gnomon on the New Testament. T. IV. Edinburgh, 1858. P. 276.

<sup>39</sup> Толкование для пастырей пастырских посланий апостола Павла к Тимофею и Титу. Киев, 1887. С. 105, 106.

J. Belzer также видит в 1 Тим 5. 18 прямую цитату из Евангелия от Луки, отмечая, что именно Лк 10. 7 является источником для слов апостола Павла. Немецкий библеист указывает: факт, что апостол Павел ставит новозаветные Писания наравне с ветхозаветными, для беспристрастного взгляда очевиден. 1 Тим 5. 18 полностью гармонирует с другими словами апостола Павла: «Все Писание богодухновенно и полезно для научения» (2 Тим 3. 16). J. Belzer настаивает, что в 1 Тим 5. 18 нас встречает первое свидетельство существования канона Нового Завета<sup>40</sup>.

Авторы многотомного *Evangelisch-Katholischer Kommentar zum Neuen Testament* отмечают два принципиальных момента. Во-первых, утверждают они, не может быть сомнений в том, что слова «Писание говорит» относятся к обеим частям стиха 1 Тим 5. 18. Во-вторых, применение понятия «Писания» к новозаветным текстам в середине первого века очень вероятно: евангельские тексты или их прототипы (не забудем, что мнение о прототипах Евангелий принадлежит западной экзегезе. — П. Г.) в это время уже употребляли в церквях. Неудивительно, что такое нормативное, каноническое понятие, как «Писание», применяли к словам Богочеловека Иисуса Христа<sup>41</sup>. Впрочем, следуя привычному для немецкой экзегезы направлению, авторы комментария предпочитают говорить, что слова Господа «достоин делатель награды своей» взяты не из Евангелия, а из гипотетического источника Q<sup>42</sup>.

В критическом издании Нового Завета Нестле-Аланда курсивом выделены все места, которые приводятся новозаветными авторами как цитаты. Выделена и соответствующая часть стиха 1 Тим 5. 18: *Λέγει γὰρ ἡ γραφή· βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καὶ ἄξιός ἐστις τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ*. В параллельных местах, отмечаемых на полях этого издания, мы найдем только следующую ссылку: «Мф 10. 10!р», где «р» обозначает параллельное место, а «!» — всего лишь главную мысль<sup>43</sup>. В

<sup>40</sup> *Belzer J.* Die Briefe des Apostels Paulus an Timotheus und Titus. Berlin, 1907. S. 122.

<sup>41</sup> *Roloff J.* Der erste Brief an Timotheus. Evangelisch-Katholischer Kommentar zum Neuen Testament. T. XV. Zürich, 1988. S. 309.

<sup>42</sup> *Ibid.* S. 310.

<sup>43</sup> *Novum Testamentum Graece et Latine.* Nestle-Aland. Stuttgart, 1986, P. 547.

конце издания помещены источники цитат (*Loci citati vel allegati*), разделенные на два раздела: А. *Ex Veteri Testamento*, где приведены ссылки на книги Ветхого Завета канонические, неканонические и книги апокрифические; и В. *Ex Scriptoribus graecis*, где даются ссылки на произведения греческих языческих писателей. Как это ни удивительно, но стих 1 Тим 5. 18b расположен в рубрике «В. *Ex Scriptoribus graecis*» под заголовком «unde?», т. е. «откуда?»<sup>44</sup>. Вряд ли можно объяснить этот текстологический курьез простой невнимательностью, скорее, неким тенденциозным отношением к новозаветному тексту.

Научные издания переводов Нового Завета на европейские языки отмечают Лк 10. 7 как параллельное место к 1 Тим 5. 18b, однако в комментариях не делается соответствующих пояснений, как могла цитата из Евангелия от Луки (или даже от Матфея) попасть в Послание святого апостола Павла<sup>45</sup>. Е. Osty, сделавший перевод на французский язык посланий святого апостола Павла с краткими комментариями текстологического характера, отмечает, что во второй части стиха 1 Тим 5. 18b Новый Завет цитируется наравне с Ветхим<sup>46</sup>.

Авторы Иеронимовского комментария, отмечая, что слова апостола Павла в 1 Тим 5. 18b соответствуют Лк 10. 7, тем не менее не считают их прямой цитатой. В качестве возможного источника приводятся некое устное предание или гипотетический документ (Лк 1. 1–4). Даже высказывается мнение, что выражение «Писание говорит» применено только к первой цитате (Втор 25. 4)<sup>47</sup>. Если первое утверждение основывается на недоказанной гипотезе, то второе просто неверно.

Английские авторы «Нового библейского комментария» замечают: если выражение «Писание говорит» относить и ко второй части 1 Тим 5. 18, то рассматриваемый стих будет знаменательной ссылкой на третье Евангелие. Однако как наиболее вероятное объ-

<sup>44</sup> *Novum Testamentum Graece et Latine*. P. 806.

<sup>45</sup> *Traduction oecuménique Biblique*. Société Biblique Française. Paris, 2000. P. 216, 630.

<sup>46</sup> *Osty E. Les Epîtres de Saint Paul / traduction nouvelle avec introduction et notes*. Paris, 1945. P. 262, 263 (On remarquera: ...que le Nouveau Testament est mis sur le même plan que l' Ancien).

<sup>47</sup> *Jerome biblical commentary*. Vol. II. The New Testament and topical articles / ed. by J. A. Fitzmyer, R. E. Brown. London, 1971. P. 356.

яснение они предпочитают принять гипотезу об устной поговорке, использованной некогда Спасителем, а здесь — апостолом Павлом, чтобы оттенить цитату из Ветхого Завета<sup>48</sup>.

Авторы *The Anchor Bible* также следуют гипотезе поговорки. L. Jonson, автор комментария, отказывая апостолу Павлу в осмысленном цитировании слов Христа, утверждает, что фраза «достоин делатель мзды своя» была добавлена как-то небрежно, чтобы проиллюстрировать ветхозаветный принцип воздаяния за труд<sup>49</sup>.

Подводя итог, можно видеть, что в западной библеистике существуют два варианта понимания стиха 1 Тим 5. 18. Первый восходит к святоотеческой письменности и средневековой экзегезе и поддерживается Эразмом Роттердамским. Ученые этого направления считают 1 Тим 5. 18 прямой цитатой из Евангелия от Луки и видят в этом стихе большое значение для библеистики и как указание на существование самого Евангелия, и как свидетельство существования канона, и как подтверждение тесной связи между апостолом Павлом и его учеником апостолом Лукою. Второй вариант — следование гипотезе Кальвина и Баура. Ученые этого направления, хотя и констатируют сходство двух стихов, однако предпочитают объяснять его другими причинами. Существенный недостаток этого понимания — отсутствие доказательств исходной гипотезы. Общая особенность этих направлений в том, что аргументация ведется только на уровне филологического анализа текста без привлечения святоотеческих толкований.

В целом можно сказать, что западная библеистика сделала существенные выводы: 1 Тим 5. 18b есть точная цитата из Евангелия от Луки, апостол Павел приводит слова Евангелия как Писание наравне с Пятикнижием, эта цитата свидетельствует о существовании Евангелия от Луки к моменту написания Первого Послания к Тимофею. В то же время эти выводы не прозвучали должным образом, не являются общепринятыми и не учтены в современных критических изданиях Нового Завета.

---

<sup>48</sup> *New Bible Commentary* / ed. by D. Guthrie, J. Motyer, A. Stibbs, D. Wisemann. Leicester, 1986. P. 1175.

<sup>49</sup> *The First and Second Letters to Timothy / A new translation with introduction and commentary* by L. T. Jonson. New York, 2001 (*The Anchor Bible*; v. 35 A). P. 278.

### *Греческая экзегеза*

Несколько в стороне от зарубежных исследований находятся труды греческих библеистов. В отличие от западных ученых, в большинстве своем католиков и протестантов, греческие исследователи принадлежат Православию. К сожалению, специальной работы, объясняющей рассматриваемую проблему, найти не удалось. Знаменитый греческий ученый П. Трембелас объясняет этот стих (1 Тим 5. 18b) как цитату из Лк 10. 7 и указывает сходство с 1 Кор 9. 14<sup>50</sup>. П. Трембелас лишь отмечает, что это слова Господа. В качестве аргумента приводится высказывание блаженного Феофилакта Болгарского: «Προπλέκει μαρτυρίας, μίαν μὲν ἐκ τοῦ νόμου, ἑτέραν δὲ ἀπὸ τῆς Καινῆς Διαθήκης»<sup>51</sup>. Однако проблема сходства подробно не комментируется в силу специфики самого труда как кратких комментариев на Писание.

### *Отечественные исследования*

В отечественных работах, посвященных экзегетике пастырских посланий, слова «достоин делатель мзды своя» объясняются с точки зрения содержания, текстологический аспект не затрагивается<sup>52</sup>. Общие руководства в своем большинстве также не рассматривают этот стих специально<sup>53</sup>. Можно предположить несколько причин

---

<sup>50</sup> «1. Ἡ μὲν ἐκ τοῦ Δευτερ. κε 4, παρατεθεῖσα καὶ ἐν Α' Κορ. θ 9, ἡ δὲ περιελήφθη ἔπειτα ἐν Λουκ. ι 7 ἀποτελοῦσα ἀρχαιότατον παράδειγμα παραθέσεως λόγου τοῦ Κυρίου. 4. Τὸ ἐν Α' Κορ. θ 14 («οὕτω καὶ ὁ Κύριος διέταξε...») καθιστᾷ σαφές, ὅτι οἱ παρατιθέμενοι λόγοι δὲν παρατίθενται ὡς γνωστόν τι λόγιον ἀλλ' ὡς λόγος τοῦ Κυρίου (L)». *Τρεμπέλας Π. Ν. Ὑπόμνημα εἰς τὰς ἐπιστολὰς τῆς Καινῆς Διαθήκης*. Τ. 2. Αθήναι, 1993. Σ. 378.

<sup>51</sup> «Приводит свидетельство, одно из Закона, другое из Нового Завета». *Τρεμπέλας Π. Ν. Ὑπόμνημα εἰς τὰς ἐπιστολὰς τῆς Καινῆς Διαθήκης*. Τ. 2. Αθήναι, 1993. Σ. 378. П. Н. Трембелас дает ссылку на Экумения (возле цитаты стоит «Ο» — сокращенное обозначение толкований Экумения), но это, вероятно, опечатка: фраза дословно взята из Феофилакта Болгарского (сокр. обозн. — «Ф»).

<sup>52</sup> *Троицкий М., свящ.* Послания св. апостола Павла к Тимофею и Титу. Казань, 1884; *Никанор (Каменский), еп.* Толковый Апостол. СПб., 1905. С. 116, 117.

<sup>53</sup> *Херасков М., прот.* Послания апостольские и Апокалипсис, истолковательное обозрение. Владимир-на-Клязьме, 1907. С. 385; *Розанов Н.* Обозрение посланий св. апостолов. Вып. 3. М., 1886. С. 92.

такого «умолчания». Возможно, что текстологические проблемы не были в то время достаточно актуальными для русской библеистики. С другой стороны, русская церковная текстология только набирала силу и объектом ее исследований были в первую очередь Евангелия, доказательствам подлинности и древности которых посвящались многочисленные исследования<sup>54</sup>. Наконец, вполне вероятно, что для православных экзегетов происхождение слов святого апостола Павла из Евангелия от Луки было настолько очевидным фактом, что не требовало дополнительного толкования. В знаменитой «Толковой Библии» А. П. Лопухина указывается на происхождение цитаты из Нового Завета, однако дается ссылка на Евангелие от Матфея: «Переходя к пресвитерам, апостол Павел требует, чтобы они за свое предстоятельское служение были почитаемы вдвойне... Почтение же должно выражаться прежде всего в вознаграждении за их труды, которое пресвитеры должны получать, как и всякий трудящийся: об этом сказано и в Ветхом (Втор 25. 4), и в Новом Завете (Мф 10. 10)»<sup>55</sup>. Указав на Евангельское происхождение 1 Тим 5. 18b, А. П. Лопухин не остановил свое внимание на текстологическом значении данной цитаты. Не упоминает он об этом стихе и при объяснении Лк 10. 7.

Тем не менее, среди отечественных исследований находится одно, в котором указанный стих получает развернутое истолкование. Это — не потерявшее значения до сих пор «Руководство к изучению священных книг Нового Завета» профессора А. В. Иванова. Выводы, к которым он пришел, анализируя 1 Тим 5. 18b, столь существенны, что стоит привести слова русского ученого полностью. «Для нас, — пишет А. В. Иванов, — очень важно это свидетельство апостола Павла, в котором он приводит одно выражение из Ветхого Завета: *вола молотяща не обротиши* (Втор 25. 4), другое — из Нового Завета: *достоин делатель мзды своей*, которое буквально находится в Евангелии от Луки (Лк 10. 7) и с небольшим изменением в Евангелии от Матфея (Мф 10. 10). Из этого свидетельства мы видим, 1) что во

---

<sup>54</sup> К сожалению, революция 1917 года на много десятилетий прервала целые направления церковно-научных исследований, в том числе и библейскую текстологию.

<sup>55</sup> Лопухин А. П. Толковая Библия. Т. 11. Первое Послание к Тимофею. СПб., 1913. С. 402.



время написания этого Послания в употреблении у верующих было уже писанное Евангелие Луки; 2) что это новозаветное Писание принималось и ставилось наравне с ветхозаветными Писаниями, которые признавались богодухновенными и святыми. Буквальное сходство приведенного здесь выражения с выражением Иисуса Христа в Евангелии не оставляет сомнения в том, что оно было выписано, а не заимствовано из устного предания, как пословица, переходившая из уст в уста»<sup>56</sup>. Таким образом, А. В. Иванов не только увидел эту проблему, но дал ее объяснение и сделал существенные выводы.

## VI. Мог ли апостол Павел цитировать Евангелие?

Следует разрешить вопрос о принципиальной возможности цитирования святым апостолом Павлом новозаветных Писаний. Нет никакого сомнения в том, что все послания святого Павла исполнены идеями и образами, взятыми из Ветхого Завета<sup>57</sup>. В его посланиях имеются и многочисленные прямые цитаты из священных книг Ветхого Завета. Помимо этого, святой апостол Павел цитирует и ветхозаветные предания: например, он указывает, что Моисей на Синае при кроплении использовал воду и червленую шерсть (Евр 9. 19), о чем не говорится ни в Книге Исход, ни в Книге Левит (Исх 12. 22 и Лев 16. 14). Он называет имена Ианния и Иамврия (2 Тим 3. 8), египетских волхвов, которые сопротивлялись проповеди Моисея, но имен которых мы не найдем в Книге Исход (см. Исх 7. 11). Святой апостол Павел, желая обратить эллинов, цитирует их же писателей Эпименида («Критяне всегда лжецы», Тит 1. 12), Арата («мы его род», Деян 17. 28) и Менандра («худые сообщества развращают добрые нравы», 1 Кор 15. 33). Неужели же великий апостол вселенной не стал бы цитировать Евангелия?

Ответ на поставленный вопрос мы находим у святителя Иоанна Златоуста. В толковании на Послание к Титу он пишет:

<sup>56</sup> Иванов А. В. Руководство к изучению священных книг Нового Завета. Обзорение апостольских посланий и Апокалипсиса. СПб., 1907. С. 484, 485.

<sup>57</sup> Надо сказать, что для самих богодухновенных авторов Священного Писания цитирование предшествующих книг является очень характерным. Пророки постоянно цитируют Пятикнижие Моисея. Поздние пророки приводят предсказания ранних пророков.

«Для чего Павел сказанное о Зевсе прилагает к Богу всего? Не о Зевсе сказанное он прилагает к Богу, а приличествующее Богу, но несправедливо и неточно приписанное Зевсу, он отдает Богу; и самое имя *Бог* принадлежит только Ему одному, но незаконно прилагается к идолам. Да и откуда ему следовало бы заимствовать доказательства в беседе с такими слушателями<sup>58</sup>? Из пророков? Но они не поверили бы. Потому и иудеям он не говорит ничего из Евангелий, но из пророков: “*Для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных; для чуждых закона — как чуждый закона, — не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, — чтобы приобрести чуждых закона*”» (1 Кор 9. 20, 21)<sup>59</sup>.

Слова Златоуста — «откуда заимствовать доказательства», «иудеям говорит из пророков» — показывают, что апостол Павел в проповеди исходит из интересов и знаний своих слушателей, применяясь к их уровню. Апостол Павел, объясняет Златоуст, не цитировал критянам пророков, так как они, будучи язычниками, не верили в писания Ветхого Завета, поэтому он цитирует им эллинских писателей, знакомых язычникам. Святой Павел не цитирует евреям Евангелия, потому что иудеи враждебно относились ко Христу. Поэтому святой апостол Павел цитирует иудеям пророков. Таким образом, мы вправе предположить, что святитель Иоанн косвенно указывает, что другим — не иудеям и не критянам — апостол Павел мог приводить и приводил цитаты из Евангелий. Так, например, в прощальной речи перед пресвитерами Ефеса апостол Павел даже приводит слова Христа, которых нет в канонических Евангелиях: «*блаженнее давать, нежели принимать*» (Деян 20. 35). Следуя логике Иоанна Златоуста, можно сделать вывод, что апостол Павел не только мог, но и должен был цитировать Евангелия для тех, кто их знал. И если первоверховный апостол Петр знал послания святого апостола Павла (2 Петр 3. 15), то и святой апостол Павел знал и цитировал Евангелие от Луки.

---

<sup>58</sup> Речь идет о критянах, язычниках.

<sup>59</sup> *Иоанн Златоуст, свт.* Толкование на Послание к Титу. Беседа 3, 2 // Он же. Творения. Т. 11. Ч. 2. СПб., 1905. С. 855.

## **VII. 1 Тим 5. 18b — цитата из канонического Евангелия или устного предания?**

Евангелист Лука был учеником апостола Павла и долгое время — хотя и не постоянно — находился при своем великом учителе, разделяя с ним благовестнические труды<sup>60</sup>. Взаимное общение двух прославленных апостолов Христовых безусловно приводило к обмену имеющимися у них сведениями о Божественном Спасителе, слово Которого они возвещали. И можно было бы предположить, что святой апостол Павел приводит слова Христа не по письменному Евангелию, а пользуясь устным рассказом евангелиста Луки, своего рода «устным Евангелием» святого апостола Луки. Кальвин и Баур утверждали, что апостол Павел цитирует известную поговорку<sup>61</sup>. Этой гипотезе следуют авторы французского экуменического перевода: «Вторая цитата напоминает слова Иисуса (Лк 10. 7, см. также Мф 10. 10), которые, возможно, Он Сам приводит как цитату из известной устной поговорки»<sup>62</sup>. Авторы Иеронимовского комментария высказываются более мягко: «Вторая цитата находится в Лк 10. 7 как слова Христа. Едва ли автор ссылается на каноническое Евангелие от Луки, как известное Писание. Возможно, он знает цитату из устной традиции или одного из документов, предшествовавших написанию канонического Евангелия (например, см. Лк 1. 1–4). Вводное выражение «Писание говорит» применяется только к первой цитате»<sup>63</sup>.

То, что устная проповедь об искупительном подвиге Господа нашего Иисуса Христа предшествовала написанию Евангелий, не может вызывать никаких сомнений. То, что апостол Павел слышал устный рассказ апостола Луки об известных событиях, также не вызывает сомнений, хотя и не находит прямого подтверждения в источниках: нигде — ни в Предании, ни тем более в Писании — не говорится, что

<sup>60</sup> Например, св. ап. Лука не участвовал в первом путешествии св. ап. Павла (см. также: *Артобольский И.* Первое путешествие святого апостола Павла. Сергиев Посад, 1900. С. 333).

<sup>61</sup> *Huther J. E.* Kritisch exegetisches Handbuch über die Briefe an Timotheus und Titus. Göttingen, 1866. S. 207, 208.

<sup>62</sup> Traduction oecuménique Biblique. Société Biblique Française. Paris, 2000. P. 630 (прим. g).

<sup>63</sup> Jerome biblical commentary. Vol. II. The New Testament and topical articles. P. 356.

апостол Лука проповедовал апостолу Павлу или что ученик обучал своего учителя. Этот случай — совсем иного свойства. Апостол Павел никогда в своих посланиях не ссылался на чей-то устный рассказ о Учении Христовом. Он всегда подчеркивал, что его благовестие — не по человечеству: «Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое, ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа» (Гал 1. 11, 12). И в Первом послании к Тимофею нет ни одного указания на некий «устный рассказ» другого апостола. Напротив, сам контекст речи святого апостола Павла (1 Тим. 5. 17–21) не позволяет говорить об использовании «устного Евангелия». Первое послание к Тимофею относится к числу пастырских. В 5 главе апостол языков наставляет своего ученика — молодого епископа, — как правильно управлять Церковью. В стихах 17–21 речь идет в особенности о достоинствах пресвитеров: «Достоин начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении» (1 Тим 5. 17). Важность этих наставлений столь велика, что могла быть обоснована только свидетельством Священного Писания, а не гипотетического «устного Евангелия». И апостол Павел, сам основавший много церквей, как искусный учитель подкрепляет свои наставления свидетельством Писания: «Ибо Писание говорит». Это выражение относится к двум цитатам: одной из Пятикнижия (Втор 25. 4), а другой из Евангелия от Луки: «**Ибо Писание говорит:** не заграждай рта у вола молотящего; **и:** трудящийся достоин награды своей». Если первая цитата принадлежит самой главной канонической части Ветхого Завета — Пятикнижию (Втор 25. 4), и является цитатой из написанного Божественного Откровения, то и другая цитата безусловно взята не из «устного Евангелия», а явно из написанного Евангелия от Луки (Лк 10. 7). Как ветхозаветная заповедь (Втор 25. 4) вводится словами «Писание говорит», так и заповедь новозаветная (Лук 10. 7) вводится теми же словами: «Писание говорит ... **и:**». Это лаконичное греческое καὶ с несомненностью подразумевает повторение. «Писание говорит» — характерный знак того, что апостол Павел вводит слова записанного канонического текста<sup>64</sup>. Следует отметить ошибочность утверждения английских

<sup>64</sup> Pratt F. Théologie de Saint Paul. P. 39.

комментаторов. Выражение «Писание говорит» применяется как к первой, так и ко второй цитате, и это давно доказано текстологическими исследованиями<sup>65</sup>. Современные критические издания Нового Завета выделяют курсивом не только первую, но и вторую половину стиха, как цитату из Священного Писания: *Λέγει γὰρ ἡ γραφή οὐ φημίσεις βούν ἀλοῶντα καὶ, ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ*<sup>66</sup>. Сокращение полной формулы «λέγει γὰρ ἡ γραφή» (Писание говорит) до краткого καὶ πάλιν (καὶ или даже γὰρ неоднократно встречается в других случаях цитирования Писания, например: 1 Кор 3. 20; Рим 9. 7; Рим 10. 13; Рим 15. 11; Евр 1. 5, 2. 13, 4. 5; 2 Тим 2. 13. И во всех указанных стихах речь идет именно о цитатах из Священного Писания, что подтверждают и сами авторы английского комментария<sup>67</sup>.

Итак, дословное, буква в букву, совпадение слов святого апостола Павла со стихом из Евангелия от Луки позволяют сделать вывод, что перед нами подлинная и точная цитата третьего канонического Евангелия — Евангелия от Луки.

### VIII. Заключение

Если принять, что 1 Тим 5. 18 является дословной цитатой из Евангелия от Луки, то можно прийти к весьма интересным выводам.

В этом случае окажется, что в новозаветных книгах могут встречаться и встречаются не только цитаты из Ветхого, но и из Нового Завета. Цитата наглядно показывает, что апостол Павел знал Евангелие от Луки и цитировал его. Тем самым подтверждается тесная связь между посланиями апостола Павла и произведениями его ученика евангелиста Луки — Евангелием и Деяниями. Кроме того оказывается, что апостол Павел не просто цитирует Евангелие от Луки, но цитирует его наравне со Второзаконием, при этом называя и Второзаконие, и Евангелие от Луки Писанием, т. е. тем именем, которым он всегда именовал канонические книги Божественного Откровения. Тем самым Евангелие от Луки получило авторитет

<sup>65</sup> Pratt F. *Théologie de Saint Paul*. P. 39; Roloff J. *Der erste Brief an Timotheus*. S. 309.

<sup>66</sup> *Novum Testamentum Graece et Latine*. Nestle-Aland. Stuttgart, 1986. P. 547.

<sup>67</sup> Jerome biblical commentary. Vol. II. *The New Testament and topical articles*. P. 259, 319, 329, etc.

Священного Писания по крайней мере уже в середине I в., а святой апостол Павел знал это Евангелие именно как канонический текст.

Цитата дает интересный материал для датировки времени написания Евангелия от Луки. Во-первых, 1 Тим 5. 18 доказывает, что Евангелие от Луки было безусловно написано до 70 года, до мученической кончины апостола Павла (67 г.) и, что особенно важно, до 65 года — времени написания Первого послания к Тимофею. Взятая вместе с другими стихами из посланий апостола Павла, цитата подтверждает данные Предания о времени написания Евангелия от Луки, которое написано «через 15 лет после Вознесения», согласно блаженному Феофилакту Болгарскому, т. е. в 49 г. от Р. Х. (34+15 = 49). Второе послание к Коринфянам было написано не позднее 58 года. Следовательно, к этому времени Евангелие от Луки уже существовало, а сам апостол Лука за свою книгу имел «похвалу по всем Церквам». Значит, Евангелие от Луки было написано не только до 65 года, но по крайней мере за несколько лет до 58 года. Наконец, Первое послание к Коринфянам было написано около 55 года. И если принять стих 1 Кор 15. 1, 2 как указание на Евангелие от Луки, то его Евангелие было написано за несколько лет до 55 года. Эта дата чрезвычайно близка к датировке блаженного Феофилакта. Что интересно, такая датировка поддерживается современными библеистами<sup>68</sup>. Таким образом, доказывается историчность традиционной церковной хронологии.

Признание 1 Тим 5. 18b прямой цитатой Евангелия от Луки является наиболее простым (что соответствует принципу Оккама), наиболее аргументированным, следует церковной традиции, позволяет увязать воедино множество фактов и дает перспективы для будущих исследований.

Рассмотренное толкование цитаты представляет большой интерес и позволяет пролить свет на ряд вопросов текстологии, богословия, истории канона и новозаветной хронологии. 1 Тим 5. 18b позволяет по-новому взглянуть на другие цитаты из посланий святого апостола Павла (1 Кор 15. 1–3, 2 Кор 8. 18, Рим 14. 24), а также на

---

<sup>68</sup> Карминьяк Ж. Рождение синоптических Евангелий. М., 2006. С. 115 (ок. 42–45 гг.); Robinson J. Redating the New Testament. London, 1976. P. 352, 353 (ок. 57–60 гг.).

Цитата из Евангелия от Луки ...

взаимосвязь книг Нового Завета. Наконец, эта цитата подтверждает церковное учение о богодухновенности Священного Писания: слово Божие обладает неисчерпаемой глубиной и неизменно остается живым и открытым для каждого, любящего Истину.

Pavel V. Gerasimov

## **QUOTATION FROM THE GOSPEL ACCORDING TO LUKE IN THE FIRST EPISTLE OF ST. PAUL TO TIMOTHY**

The article discusses interpretation of 1 Tim 5. 18 in Russian and foreign Biblical studies. The words cited by St. Paul in the second part of the verse are often viewed as a folk saying. However, analysis of existing commentaries shows that this hypothesis is not based on sufficient evidence. Using comparative analysis of the text and various exegetical traditions of interpretation, the author demonstrates connection between 1 Tim 5. 18b and the Gospel according to Luke and proves the validity of the traditional church view on this verse. Such view confirms early dating of the Gospel according to Luke and opens a new perspective on interrelationship between the New Testament books.

**Key words:** *New Testament textual criticism, exegesis of the New Testament, the Epistle to Timothy, the Gospel according to Luke.*